



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สหราชอาณาจักรห้ามใช้ยานพาหนะที่ใช้น้ำมันเบนซินและดีเซลตั้งแต่ปี ๒๕๗๘ เป็นต้นไป		

รัฐบาลของนายกรัฐมนตรีจอห์นสันชะลอมาตรการยับยั้งการใช้รถยนต์ไฮบริดออกไป



สภาพการจราจรติดขัดบริเวณย่านออกซ์ฟอร์ด เซอร์คัส ใจกลางกรุงลอนดอน
(ที่มา : เดวิด เครสโป เว็บไซต์ GETTY IMAGES)

รัฐบาลของนายบอริส จอห์นสัน (Boris Johnson) ได้ตัดสินใจเลื่อนการบังคับใช้มาตรการห้ามจำหน่ายยานพาหนะที่ใช้เครื่องยนต์เบนซินและดีเซลออกไปอีก ๕ ปี โดยตั้งแต่ปี ๒๕๗๘ ผู้ผลิตรถยนต์จะไม่สามารถจำหน่ายรถยนต์ที่ใช้น้ำมันเบนซินและดีเซลในสหราชอาณาจักรได้อีกต่อไป นอกจากนี้ ยังรวมถึงการพิจารณาการใช้รถยนต์ไฮบริดที่ใช้เครื่องยนต์เบนซินและแบตเตอรี่ไฟฟ้าร่วมกัน ซึ่งในกรณีนี้ รัฐบาลได้พิจารณาอย่างรอบคอบมากขึ้นและจะทบทวนการตัดสินใจดังกล่าวอีกครั้งแม้จะมีการหารือกันแล้วก็ตาม

“ไม่มีความรับผิดชอบใดที่ยิ่งใหญ่กว่าการคุ้มครองโลกของเรา อีกทั้งยังไม่มีภารกิจใดที่น่าภาคภูมิใจมากไปกว่าสิ่งที่สหราชอาณาจักรกำลังดำเนินการอยู่ โดยปี ๒๕๖๓ จะเป็นปีที่พวกเรากลับไปให้ความสนใจต่อการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ และถือเป็นปีที่เป็ตามหวังให้ทุกคนมีอนาคตที่สะอาดขึ้นและมีสีเขียวมากขึ้น” ตามคำกล่าวของนายกรัฐมนตรีบอริส จอห์นสัน เมื่อวันที่ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ ที่กรุงลอนดอนในงานเปิดตัวการเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมภาคีอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศครั้งที่ ๒๖ (COP26) ซึ่งจะจัดขึ้นในเดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๓ ณ เมืองกลาสโกว์ สกอตแลนด์

รัฐบาลอังกฤษภาคภูมิใจที่จะดำเนินการตามแผนที่วางไว้ในช่วงไตรมาสแรกของปี ๒๕๖๓ ก่อนที่จะมีการหารืออย่างเป็นทางการ เนื่องจากต้องพิจารณามาตรการสำหรับอุตสาหกรรมยานยนต์และรับฟังผลการดำเนินการที่เกิดขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนของรถยนต์ไฮบริด “ผู้ผลิตกำลังจ่ายเงินหลายพันล้านในการพัฒนาเทคโนโลยีระดับแนวหน้า ซึ่งคาดว่าจะลดการปล่อยมลพิษให้เป็นศูนย์ในหลายโครงการ ขณะเดียวกัน รัฐบาลได้พยายามห้ามมิให้มีการปล่อยมลพิษด้วยเช่นกัน ซึ่งมาตรการดังกล่าวอาจก่อให้เกิดผลกระทบกับผู้บริโภค

เนื่องจากผู้ซบซึ่รถยนต์จำนวนมากจะยังคงใช้รถยนต์ของตนต่อไป แม้จะเป็นเหตุก่อให้เกิดมลภาวะมากกว่า การซื้อรถยนต์ไฮบริดซึ่งเป็นทางเลือกใหม่” ตามความเห็นของนายเอ็ดมันด์ คิง ประธานสมาคมรถยนต์สหราชอาณาจักร

“รัฐบาลได้กำหนดแผนยุทธศาสตร์มูลค่าประมาณ ๑,๘๐๐ ล้านยูโร โดยมีเป้าประสงค์เพื่อกระตุ้น ยอดขายรถยนต์ไฟฟ้า และสามารถดำเนินการตามแผนได้เป็นอย่างดี โดยในปี ๒๕๖๒ สามารถขายรถยนต์ไฟฟ้า ได้ทุก ๆ ๕ นาที” ตามคำยืนยันของนายแกรนท์ แชปป์ส (Grant Shapps) รัฐมนตรีกระทรวงคมนาคม

ทั้งนี้ ยอดขายรถยนต์ไฟฟ้าได้เพิ่มขึ้นมาก (โดยในปี ๒๕๖๒ สามารถขายได้ ๓๗,๘๕๐ คัน เพิ่มขึ้นสองเท่า จากยอดขายในปี ๒๕๖๑) แต่ทว่าจำนวนรถยนต์ไฟฟ้าที่ขายได้กลับคิดเป็นเพียงร้อยละ ๑.๖ ของยอดขายใหม่ และยอดขายรถบรรทุกสินค้าคิดเป็นร้อยละ ๐.๒ ของยอดขายสุทธิในสหราชอาณาจักรเท่านั้น

กลุ่มอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมในสหราชอาณาจักร เช่น กลุ่มเพื่อนโลก (Friends of the Earth) มองว่า การตัดสินใจของนายฯ จอห์นสันเป็นไปในลักษณะที่ไม่มองที่ผลสัมฤทธิ์ และทางกลุ่มยังเชื่อว่า คำแถลงที่ดู กระตือรือร้นของนายกรัฐมนตรี กลับไม่ตอบสนองต่อมาตรการที่แสนเข้มงวดกับประเทศอื่น “รัฐบาลยืนยัน แข็งขันให้ประชาชนเลิกใช้รถยนต์เบนซินและดีเซล โดยในทางปฏิบัติน่าจะชะลอการบังคับออกไปเพียงแคปี ๒๕๗๓ ไม่ควรให้ถึงปี ๒๕๗๘ ซึ่งจะเห็นได้ว่าการดำเนินตามวัตถุประสงค์ในการปฏิวัติการใช้รถยนต์ไฟฟ้านั้น เป็นไปอย่างล่าช้า” กล่าวโดยนายไมค์ ไชลด์ส (Mike Childs) ผู้รับผิดชอบในฝ่ายที่ดูแลนโยบายใหม่ของ กลุ่มอนุรักษ์ดังกล่าว

คณะกรรมการยุโรป ซึ่งเป็นผู้กำหนดกฎเกณฑ์ด้านการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศซึ่งอยู่ระหว่าง พิจารณา ได้กำหนดให้ปี ๒๕๘๓ เป็นปีสุดท้ายของการจำหน่ายรถยนต์ที่มีระบบเครื่องยนต์สันดาปภายใน โดยประเทศสเปนซึ่งมีร่างกฎหมายว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ได้กำหนดให้ยกเลิกการจำหน่าย รถยนต์ประเภทดังกล่าวภายในประเทศและให้มีผลบังคับใช้ในปีเดียวกันด้วย อย่างไรก็ตาม ในใจกลางสหภาพ ยุโรปกลับมีบางประเทศที่กีดกันให้ยกเลิกการจำหน่ายรถยนต์ที่ใช้เครื่องยนต์สันดาปภายในหลังจากปี ๒๕๘๓ ในขณะที่บางชุมชนภายในประเทศสเปน (เช่น หมู่เกาะบาเลอาเรส) ต้องการยับยั้งการใช้รถยนต์ประเภนี้ ก่อนปี ๒๕๘๓

สงครามการเมือง

นายบอริส จอห์นสัน ซึ่งมีแนวคิดเหมือนกับผู้นำทางการเมืองคนอื่น ๆ ที่ได้เบนเข็มไปสู่แนวทางการ รับมือกับการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศราวกับการเปลี่ยนความเชื่อแบบหน้ามือเป็นหลังมือ และยกประเด็น ดังกล่าวขึ้นเหนือนโยบายอื่น ๆ ของรัฐบาลเพื่อฟื้นฟูสภาพเศรษฐกิจของประเทศขึ้นใหม่ หลังจากที่สหราชอาณาจักร ถอนตัวออกจากสหภาพยุโรป โดยดำเนินนโยบายในการเป็นเจ้าภาพจัดประชุม COP26 ร่วมกับรัฐบาลของ อิตาลี ณ เมืองกลาสโกว์ ซึ่งถือเป็นโครงการที่สืบทอดมาจากนางเทเรซา เมย์ (Theresa May) นายกรัฐมนตรี ของสหราชอาณาจักรคนก่อน ทั้งนี้ นายจอห์นสันโอรับแนวคิดการเป็นเจ้าภาพจัดประชุม COP26 ด้วยความ กระตือรือร้น แต่การดำเนินการของทีมงานได้ก่อให้เกิดปัญหาขึ้นเป็นบางครั้ง

ประการแรก เป็นเรื่องของความขัดแย้งกับรัฐบาลสกอตแลนด์ในการที่รัฐบาลอังกฤษผูกขาดในการ แสดงบทบาทนำเพื่อจัดประชุม COP26 และประการที่สอง เป็นเรื่องของความคิดเห็นที่ไม่ดีซึ่งนายโดมินิค คัมมิงส์ (Dominic Cummings) ที่ปรึกษาหลักและกुरुคนสำคัญ ได้มอบหมายตำแหน่งประธานการประชุม COP26 ให้แก่นางแคลร์ โอนีลล์ (Claire O'Neill) อดีตรัฐมนตรีการพลังงานในสมัยรัฐบาลของนายเดวิด คาเมรอน (David Cameron) และรัฐบาลของนางเทเรซา เมย์ และยังเป็นผู้สนับสนุนหลักในการเป็นเจ้าภาพ จัดประชุมในสหราชอาณาจักร “เรายังอยู่ห่างจากที่ที่เราควรวางตัวไว้ในระดับโลกไปหลายกิโลเมตรมาก และ ดินันมองว่ารัฐบาลชุดนี้ยังคงขาดความเป็นผู้นำและคำมั่นสัญญา” ตามความเห็นของนางแคลร์ต่อสำนักข่าว

ปีปีซี นอกจากนี้ นางแคลร์ ซึ่งเป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรสายอนุรักษ์นิยม ยังได้ยืนยันว่า นายกฯ จอห์นสัน ได้ยอมรับด้วยตัวเองแล้วว่า “ไม่เข้าใจเกี่ยวกับเรื่องการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศอย่างแท้จริง” แม้ว่านายกฯ จอห์นสันได้ยอมรับแล้วว่า คนจำนวนมากในขณะทำงานของตนรู้ดีเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้น อย่างไรก็ตาม นางแคลร์ ได้เตือนว่า คณะอนุกรรมการของรัฐบาลว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศไม่เคยมีวาระการประชุมร่วมกัน มาตั้งแต่เดือนตุลาคม ๒๕๖๒ นางแคลร์ยังกล่าวอีกว่า “ไม่ว่าใครก็ตามซึ่งเป็นผู้ลงคะแนนเลือกตั้ง เป็นผู้นำระดับโลก รัฐมนตรีหรือนายจ้าง ทุกคนต่างต้องการคำสัญญาที่เป็นลายลักษณ์อักษร ได้รับคำแนะนำทางกฎหมาย และสามารถตรวจสอบได้ว่ามีเงินในธนาคารสำหรับทุกสิ่งอยู่จริง”

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/sociedad/2020/02/04/actualidad/1580816756_989093.html
วันที่พิมพ์ :	๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El País, El Mundo และ BBC Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับการประชุม COP26
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทวน	นายชูชาติ พุดมเพ็ง	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ